

E13 - Dark Clouds

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Dark Clouds

SIGN Dark Clouds

[01:56] KJALLAKR

I'm sorry. I was wrong!

[02:01] KJALLAKR

I'll apologize for everything!

[02:04] KJALLAKR

Forgive me.

[02:07] KJALLAKR

I'll release you.

[02:10] KJALLAKR

I swear to Odin, I will.

[02:12] KJALLAKR

Money! I'll even give you money.

[02:14] KJALLAKR

I'll give you as much as you want.

[02:20] GARDAR

That's not enough.

[02:23] GARDAR

It'll take more than that to wipe away
the insults I've suffered until today.

[02:32] GARDAR

You try being a slave for once.

[02:36] GARDAR

You won't understand the
depths of my rage otherwise.

[02:45] KJALLAKR

Okay!

[02:49] KJALLAKR

I'll become *your* slave.

[02:52] KJALLAKR

I'll serve you.

[02:54] KJALLAKR

As of today, you'll be the master,
and I'll be the slave.

[03:00] KJALLAKR

Please, just spare my life, master.

[03:09] GARDAR

I see. So you'll become my slave.

[03:14] KJALLAKR

Yes, gladly.

[03:22] GARDAR

Then whether you live or die...

[03:28] GARDAR

is up to me.

[03:57] GARDAR

It's been a long time.

[04:00] GARDAR

Now I must go get her.

[05:55] EINAR

I guess we won't be visiting
Mister Sverkel to borrow his horse anymore.

[06:05] EINAR

Why do you look so sullen?

[06:08] THORFINN

I, um...

[06:10] THORFINN

Have you already made your decision?

[06:12] EINAR

Huh? About what?

[06:16] THORFINN

What you're going to do once you're free.

[06:20] EINAR

Oh, that.

[06:25] (Flashback) KETIL

How would you like to continue working
for me as my retainers once you're free?

[06:32] (Flashback) KETIL

I'd gladly welcome a couple
of hard workers like you.

[06:38] EINAR

I know what the master said,
but I don't know.

[06:45] EINAR

I've lived too long as a slave.

[06:47] EINAR

I can't make a decision now that
I'm free to choose whatever I want.

[06:53] THORFINN

That's odd.

[06:55] THORFINN

Does that mean you'd consider staying here?

[07:02] EINAR

It's true that we don't have a good relationship with the retainers.

[07:07] EINAR

But if I stay here, I might eventually get a chance to free Arnheid.

[07:18] THORFINN

I'm surprised.

[07:20] THORFINN

You're that in love with her?

[07:22] EINAR

Don't. It's not like that.

[07:27] EINAR

I just...

[07:30] SNAKE

You're taking forever, Gramps!

[07:32] SNAKE

Are you trying to kill me?

[07:42] SNAKE

Where's the old man? He's not with you?

[07:46] THORFINN

Huh? Oh...

[07:48] THORFINN

The old master isn't back yet?

[07:52] SNAKE

Not since he left for his farm this morning.

[07:57] SNAKE

Damn it. It's already time for dinner.

[08:03] THORFINN

He asked us to chop wood for him.

[08:05] EINAR

That's odd. Normally he'd be home by now.

[08:11] SNAKE

I skipped lunch, too. Damn it, Gramps!

[08:15] SNAKE

Are you trying to kill...

[08:19] EINAR

Huh?

[08:22] EINAR

Where... Where are you going?

[08:25] SNAKE

To the farm. Follow me.

[08:28] EINAR

The farm?

[08:52] SNAKE

Gramps...

[08:56] SNAKE

Hey, Gramps. Hang in there. Gramps!

[09:43] SVERKEL

So I'm going to die in bed
and not on my farm.

[09:56] SVERKEL

It's open. Let yourself in.

[10:05] ARNHEID

Excuse me.

[10:08] ARNHEID

The mistress instructed me to come.

[10:21] EINAR

W-Wow...

[10:25] EINAR

I-Is there enough here for us, too, Arnheid?

[10:32] ARNHEID

Yes.

[10:33] ARNHEID

The old master said it would be all right
for me to cook for you as well.

[10:37] ARNHEID

I'm not sure if you'll like it, though.

[10:41] ARNHEID

Oh, I see none of you pray first...

[10:42] ALL

So good!

[10:44] ALL

Delicious!

[10:46] ALL

It's so good!

[10:47] ARNHEID

Master, please have something to eat.

[10:47] ALL

This is delicious!

[10:52] ARNHEID

Starting today, I'll be taking care of you.

[10:56] ARNHEID

I'll do anything you ask.

[10:57] ALL

So good!

[10:58] ALL

Have you had some of this?

[11:00] SVERKEL

Will you be staying at my house?

[11:02] ALL

Have some of this!

[11:04] ALL

What is that?

[11:04] ARNHEID

Yes, that's what the mistress told me to do.

[11:08] ALL

Is it so good it hurts?

[11:09] ARNHEID

Now eat.

[11:10] ALL

You okay?

[11:11] ARNHEID

Let me know if you don't like how it tastes.

[11:17] SVERKEL

I don't need any. I'll eat later.

[11:20] SVERKEL

I'm not hungry right now.

[11:26] ARNHEID

Oh, I see.

[11:28] SNAKE

Don't mind him.

Just shove the spoon in his mouth.

[11:32] ARNHEID

What?

[11:33] SNAKE

Gramps is just embarrassed about being fed.

[11:38] SNAKE

Get used to it, Gramps.

[11:40] SNAKE

Until you've recovered,
you're going to be fed for a while.

[11:47] SVERKEL

Did you just laugh?

[11:50] THORFINN

N-No.

[11:53] SVERKEL

I'm really not hungry. I'll eat later—

[12:12] SVERKEL

Get out of here!

[12:25] ARNHEID

I'll wash the dishes.

[12:27] EINAR

No, I'll do it.

[12:34] ARNHEID

I'm glad the old master seems to be
doing better than I'd heard.

[12:40] ARNHEID

And he doesn't seem as scary as they say.

[12:44] EINAR

Yeah. He's actually a kind man at heart.

[12:48] EINAR

He can be scary sometimes, though.

[12:52] ARNHEID

I think I know what you mean.

[12:55] SVERKEL

Hmph.

[12:57] ARNHEID

But...

[13:05] ARNHEID

I haven't had so much fun
at a meal in a long time.

[13:12] EINAR

Neither have I.

[13:16] ARNHEID

It was like I was free again.

[13:26] EINAR

You're right. It did feel like that.

[13:48] FOX

Hey, slaves. Is Snake around?

[13:55] SNAKE

A runaway slave?

[13:57] FOX

Yeah. He escaped from
Kjallakr's farm three days ago.

[14:03] SNAKE

That Kjallakr, huh?

[14:06] SNAKE

He's always treated his slaves poorly.

[14:11] SNAKE

He got what he deserved.

[14:13] FOX

Actually, it's not that simple.

[14:17] FOX

The slave killed Kjallakr and his sons
and set his house on fire.

[14:24] FOX

He's a violent man and a skilled fighter.

[14:31] FOX

Kjallakr's uncle said he'd give three
horses to whoever catches him.

[14:36] FOX

What should we do, boss?

[14:40] SNAKE

The three horses aside,
we should probably take precautions.

[14:46] SNAKE

Keep watch in groups of three for a while.

[14:53] SNAKE

Even if you spot him,
don't try too hard to catch him.

[14:59] SNAKE

Call for reinforcements first.

[15:04] SNAKE

There's no telling
what a cornered man will do.

[15:57] FOX

Look. That's him.

[16:00] LIZARD

That's his hilt catching the sun.

[16:04] BADGER

Is he sleeping?

[16:07] FOX

Looks like it. Just based on appearances,
he looks like a beggar or pilgrim.

[16:13] LIZARD

He looks pretty suspicious, right?

[16:15] BADGER

Yeah, sure does.

[16:18] FOX

Hey, keep your voices down.

[16:21] LIZARD

Does that mean it's him?

[16:23] LIZARD

The guy worth three horses...

[16:25] BADGER

Yeah, it's gotta be.

[16:28] FOX

Hey.

[16:29] BADGER

It's our lucky day.

[16:31] LIZARD

You idiot, you can't assume that.

[16:33] FOX

Hey, keep your voices down.

[16:34] BADGER

Huh?

[16:34] LIZARD

Isn't he supposed to be pretty tough?

[16:37] BADGER

We'll be fine. We'll bag him easily
while he's still asleep.

[16:40] FOX

Guys, keep your voices down.

[16:41] LIZARD

We should call for help, like the boss said.

[16:44] BADGER

Don't be a wuss, Lizard.

[16:47] BADGER

If we call for help,
we'll get smaller shares.

[16:50] FOX

I told you to keep your voices down.

[16:53] LIZARD

How are you so confident when we
don't even know how strong he is?

[16:57] BADGER

The reward is horses.

[16:58] BADGER

If we catch him now,
each of us gets a whole horse.

[17:03] LIZARD

It's not gonna go that well.

[17:05] FOX

Keep your voices down.

[17:06] LIZARD

There's nothing wrong with butchering a horse
and cooking a leg or two to eat, fatty.

[17:10] BADGER

What was that, you shrimp?

[17:11] LIZARD

If you're so desperate to die,
go die by yourself.

[17:14] BADGER

I'll kill you first.

[17:16] LIZARD

Not if I kill you first.

[17:16] FOX

Keep your voices down, idiots.

[17:18] BADGER

Bring it on.

[17:51] EINAR

Man, it's hot.

[18:03] ARNHEID

Okay.

[18:09] EINAR

Thorfinn, I've got a lot of
chopped wood waiting here.

[18:12] EINAR

Keep 'em moving.

[18:16] EINAR

Hey, Thorfinn.

[18:22] THORFINN

S-Sorry, one second.

[18:27] EINAR

Sure thing.

[18:30] ARNHEID

What is Thorfinn doing?

[18:33] EINAR

Snake is reading the Bible inside.

[18:38] EINAR

The old master can't read himself.

Thorfinn's eavesdropping on them.

[18:42] ARNHEID

I see. So Thorfinn is a Christian, too.

[18:48] EINAR

No, but he says it's interesting.

[18:57] SNAKE

"You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor and hate your enemy.'"

[19:06] SNAKE

"But I say to you, love your enemies and pray for those who persecute you,"

[19:16] SNAKE

"so that you may be sons of your Father who is in heaven;"

[19:21] SNAKE

"for He causes His sun to rise on the evil and the good,"

[19:26] SNAKE

"and sends rain on the righteous and the unrighteous."

[19:34] SNAKE

"For if you love those who love you, what reward do you have?"

[19:44] SNAKE

"Do not even the tax collectors do the same?"

[19:49] SNAKE

"If you greet only your brothers, what more are you doing than others?"

[19:57] SNAKE

"Do not even the Gentiles do the same?"

[20:02] SNAKE

"Therefore you are to be perfect, as your heavenly Father is perfect."

[20:13] SNAKE

Good grief, that's ridiculous.

[20:17] SNAKE

Gramps, I'm sick of the Gospel.

[20:20] SNAKE

Let's read the first bit again.

[20:22] SNAKE

It's more interesting than this, at least.

[20:27] SNAKE

Hey, Gramps, what are you doing?

[20:30] SNAKE

Going for a piss?

[20:31] SVERKEL

The... The wheat...

[20:35] SVERKEL

I must harvest the wheat.

[20:40] SNAKE

I told you, they finished
the harvest a while ago.

[20:45] SNAKE

Stay in bed.

[20:50] SNAKE

Arnheid!

[20:52] SNAKE

Gramps pissed himself. Do you mind?

[20:55] ARNHEID

Got it.

[20:58] EINAR

I'll help, too.

[21:07] SNAKE

He's gone senile.

[21:10] SNAKE

He probably doesn't have much longer to live.

[21:14] EINAR

What?

[21:14] THORFINN

What?

[21:16] EINAR

But he's well enough to go out
on the farm every day.

[21:21] THORFINN

Yeah, and he always goes fishing
a couple times a day.

[21:25] SNAKE

But he's old enough to have great-grandkids.

[21:28] SNAKE

Old folks suddenly lose all their strength
once their legs start to go.

[21:32] SNAKE

But it won't be right away.

[21:36] SNAKE

You guys should repay his kindness
while you still have the chance.

[21:44] THORFINN

There's something I've been wondering.

[21:48] THORFINN

What's your relationship with the old master?

[21:53] SNAKE

Huh? It's nothing special.

[21:59] SNAKE

I'm just planning to inherit and sell
that book once Gramps kicks the bucket.

[22:09] SNAKE

Get back to work. The sun's setting.

[22:13] BOTH

Right.

[22:32] ARNHEID

Ow!

[22:35] ARNHEID

Ouch...

[23:01] SNAKE

He's riding fast.

[23:03] SNAKE

Is it one of my men?

[23:06] SNAKE

No...

[23:08] SNAKE

Hey, you on the horse. Stop!

[23:11] FOX

Boss!

[23:15] FOX

That's him! The runaway slave!

[23:19] FOX

He killed Lizard! Get him!

[23:24] SNAKE

Seriously? Damn it.

[23:27] SNAKE

My sword's inside the house.

[23:31] ARNHEID

It can't be...

[23:40] ARNHEID

Gardar!

[23:56] GARDAR

Arnheid!

[24:03] GARDAR

I've finally found you,

[24:07] GARDAR

my wife!

SIGN Freedom

SIGN Freedom

[25:52] NA

"Freedom."

Revision #1

Created 2024-01-03 02:37:36 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:41:17 UTC by whimsee